

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Место комплимента во французской речевой культуре XIX века

Тарасов Владимир Андреевич

Студент

*Волгоградский государственный педагогический университет, Институт
иностранных языков, Волгоград, Россия*

E-mail: wolodjatarassow@yandex.ru

Текст комплимента является объектом изучения как во многих российских, так и зарубежных исследованиях. Compliments представляют особый интерес в рамках исследования национальной специфики культуры народа, в силу того, что в них, как в этикетных высказываниях, не могут не быть отражены культурные ценности нации.

Под комплиментом понимается этикетное высказывание, вербально представляющее собой в высшей степени структурированную формулу, которая может быть с минимальными усилиями применена во множестве ситуаций, требующих одобрительного комментария. Основной функцией французских комплиментов является создание и поддержание солидарности между адресантом и адресатом. И этот аспект представляется универсальным.

Слово «комплимент» уходит своими корнями в латинский язык, далее в испанский, далее во французский, где оно, собственно, и обрело свою современную, известную нам форму и значение, затем было заимствовано немецким языком, из которого пришло в русский язык.

Таким образом, феномен комплимента имеет давнюю историю, в связи с чем на протяжении веков является предметом изучения, как с позиции риторики, так и с позиции филологии. А именно, с точки зрения риторики, комплимент рассматривается как компонент риторического идеала, т.е. системы общих требований к речи и речевому поведению, исторически сложившуюся в той или иной культуре и отражающую систему ее этических и эстетических ценностей. В свою очередь с точки зрения лингвистики, комплимент рассматривается как тактика речевого поведения с целью достижения поставленной коммуникативной цели, основываясь на желании добиться того или иного результата, воздействовать на собеседника определенным образом.

Этнокультурная специфика французских комплиментов отражается в ценностной шкале общества анализируемого периода и выражается в существовании ряда пособий по правилу поведения при дворе или в светском обществе, где комплименту отводится главенствующая роль.

Во французском обществе XIX века, качество комплимента являлось критерием статусного оценивания. Неумелый комплимент оценивался негативно.

Комплимент соотносится с рядом близких по значению слов, таких как «лесть», «похвала». Коммуникативное послание с применением лести происходит по схеме «снизу-вверх», то есть адресат, как правило, имеет более высокий статус, чем адресант. Высказывания с применением похвалы, в свою очередь, показывают обратную тенденцию, проходя по схеме «сверху-вниз». Адресат хвалебного высказывания зачастую ниже по статусу, чем хвалящий. Уникальность комплимента, как коммуникативного феномена, состоит в том, что в большинстве случаев он применяется в беседе коммуникантов,

равных по статусу, однако может также проходить от низкостатусной персоны той, чей статус выше.

Анализ литературных произведений французских писателей XIX века, показал, что для примеров комплимента можно выделить одну общую коммуникативную стратегию, которая была бы присуща всем исследованным комплиментарным высказываниям, а именно стратегия самоутверждения или стратегия самопрезентации. Именно она, является этноспецифичной для французской лингвокультуры обозначенного периода. Кроме того, этнокультурная специфика коммуникативного поведения французов характеризуется высококонтекстуальностью культуры и приоритетом оценивания моральных качеств, нежели внешности.

Специфика комплиментов во французской лингвокультуре характеризуется тем, что автор комплимента должен обладать знаниями и умениями построения комплиментарной речи. Проявление коммуникативной компетентности во французском обществе XIX века накладывало на говорящего большую ответственность, в связи с чем, использование комплимента не характеризуется высокой частотностью.

Литература

1. Безменова Л. Э. Комплимент в свете теории речевых актов // Вестн. Оренбург, гос. пед. ин-та. Гуманитарные науки. –1999.-№3.-С. 32-37.
2. Верецагин Е.М. Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик // Язык и культура. - М. - № 6. 1999. - С. 41-46.
3. Леонтьев В. В. «Похвала», «Лесть» и «Комплимент» в структуре английской языковой личности : автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 1999.-26 с.
4. Стернин И. А. Практическая риторика / И. А. Стернин. - М. : Академия, 1993.-272 с.
5. Тарасов Б. Н. Ум. Блеск. Мираж / Б. Н. Тарасов // В мире человека. - М.: Современник, 1986. - 319 с.
6. Формановская Н. И., Соколова. Г. Г. Речевой этикет: Русско-французские соответствия : Справочник. – 2-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1992 . – 92 с.
7. Фукс Э. История нравов / Э. Фукс ; пер. с нем. В. М. Фриче. – Смоленск: Русич, 2002. - 624 с.
8. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris, 1996.